

**А.В. Михеева**

*Томский государственный университет*

**Методика отбора слов  
для мотивационно-сопоставительного исследования**

*Аннотация:* В статье предложены принципы и приемы отбора слов для мотивационно-сопоставительного анализа зоонимов русского языка. Описаны источники исследования и их информативные возможности.

Англ. Principles and ways of selection of words for the motivational and comparative analyses of Russian zoonims are given in the article. Sources of research and their informative abilities are described.

*Ключевые слова:* мотивология, слово, отбор, анализ, мотивационный, сопоставительный.

Motivology, word, analysis, motivational, comparative.

УДК: 81'373.

*Контактная информация:* Томск, ул. Ленина, 56. ТГУ, филологический факультет. Тел. (3822) 534077. E-mail: mikheeva\_anna13@mail.ru.

Сопоставительная мотивология – наука, изучающая явление мотивации слов в разных языках или формах одного языка путем их сопоставления – зародилась в 80-е гг. XX в. как аспект описательной мотивологии и была выделена О.И. Блиновой в самостоятельную научную [Блинова, 1994, с. 7–24]. Теоретические основы мотивологии были заложены в 70-х гг. О.И. Блиновой в ее докторской диссертации «Проблемы диалектной лексикологии» [Блинова, 1974]. Изначально одним из основных принципов данной науки является антропоцентризм, поскольку «все основные исходные понятия мотивологии связаны с метаязыковым сознанием говорящего: мотивированность – свойство слова, связь звучания и значения которого взаимообусловлена, внутренняя форма слова – морфосемантическая структура слова, позволяющего объяснить взаимообусловленность его звучания и значения, мотивационные отношения слов – вид лексической связи, проявляющей мотивированность лексических единиц» [Блинова, 2006, с. 66]. Сопоставительная мотивология основывается на показаниях метаязыкового сознания носителей разных языков при определении их мотивированности, внутренней формы слова, лексических процессов, которые претерпевают слова. В результате мотивационно-сопоставительного анализа делаются выводы об общности и специфике явления мотивации слов сопоставляемых языков.

Предпринимаемое комплексное мотивологическое исследование зоонимов русского языка требует разработки методики отбора слов для мотивационно-сопоставительного исследования (МСИ) с учетом тематической группы названий млекопитающих русского и английского языков, источников, которые необходимо привлечь и используемых методов и приемов изучения.

При отборе материала для мотивационно-сопоставительного анализа необходимо: 1) сформировать тематическую группу (ТГ) зоонимов русского языка; 2) найти их словарные эквиваленты в английском языке.

Формирование ТГ зоонимов русского языка производилось путем сплошной выборки названий млекопитающих из «Русского семантического словаря» под редакцией Н.Ю. Шведовой [Русский семантический словарь, 1998]. Информативные возможности данного словаря в значительной степени отвечают потребностям МСИ на этапе отбора материала, так как его автором привлечен широкий круг источников. Картотека словаря, составленная на основе полного извлечения материалов из однотомного «Словаря русского языка» С.И. Ожегова (изд. 1–23, 1949–1989 гг.) и из «Толкового словаря русского языка» С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой (изд. 1–4, 1993–1997 гг.), регулярно пополнялась из таких источников, как «Толковый словарь живого великорусского языка» В.И. Даля, «Словарь современного русского литературного языка» (т. 1–17, 1948–1965 гг., 2-е изд. т. 1–7, 1991–1996 гг.), «Толковый словарь русского языка» (под ред. Д.Н. Ушакова, т. 1–4), «Словарь русского языка» (под ред. А.П. Евгеньевой, т. 1–4), словари иностранных слов, а также многочисленные специальные энциклопедии и справочники [Русский семантический словарь, 1998, т. 1, с. XVII].

Таким образом, словник «Русского семантического словаря» является значительно пополненным по сравнению с современными однотомными словарями и малым академическим словарем [Русский семантический словарь, 1998, т. 1, с. XVIII], но следует отметить, что при отборе слов для МСИ необходимо привлекать специальные словари и справочники, так как включение названий млекопитающих в названные выше словари русского языка, как отмечает Е.А. Нагорная [Нагорная, 1990], зачастую является непоследовательным. При этом включение в материал МСИ таких зоонимов, как *носуха*, *губач*, *ракоед*, *полоскун* (названия видов животных семейства медведей), *хохлач*, *лысун* (названия рода и вида животных семейства тюленей), отсутствующих в словнике «Русского семантического словаря», необходимо, поскольку особенности внешности и повадок животных, которые часто становятся их номинационными признаками, чаще выражаются в мотивировочных признаках названий видов животных, реже – в наименованиях их родов и семейств.

При составлении ТГ зоонимов русского языка можно выделить ее ядро и периферию. Ядром ТГ являются общеупотребительные названия животных (*белка*, *заяц*, *тушканчик*, *кенгуру*, *крот*, *еж*, *рысь*, *ласка*, *ревун* и др.). Эти названия в номенклатуре науки зоологии могут быть как названием семейства млекопитающих (*тюлень*, *тушканчик*, *броненосец*), их подсемейства (*еж*, *хомяк*), рода (*белка*, *кенгуру*, *крот*) или вида (*рысь*, *ласка*, *ревун*). Было отобрано 195 зоонимов русского литературного языка из «Русского семантического словаря». К периферии ТГ зоонимов русского языка следует отнести номенклатурные термины – научные наименования родов и видов животных, из которых для МСИ релевантны только однословные зоонимы, не заимствованные из латинского языка (*полоскун*, *лысун*, *губач*, *хохлач* и т.д.). 150 номенклатурных названий животных дополнили ТГ зоонимов с пометой *спец.* (специальное).

Подбор словарных эквивалентов данных лексических единиц в английском языке проводится с помощью приема словарной идентификации. Суть его заключается в денотатном соотношении лексических единиц с использованием третьего члена сравнения. В статье описывается словарная идентификация 195 общеупотребительных зоонимов русского языка.

В качестве третьего члена (эталона) сравнения может выступать научная латинская терминология, что апробировано в исследованиях А.Д. Адиловой [Адилова, 1996], И.Е. Козловой [Козлова, 1999], А.С. Филатовой [Филатова, 2004], Н.А. Чижик [Чижик, 2005]. Для русского зоонима подбирается научный латинский эквивалент, в соответствии с которым определяется соответствующее английское название животного.

Поиск научных латинских названий животных производился по «Биологическому энциклопедическому словарю» [Биологический энциклопедический сло-

варь, 1986] и при помощи словника «Англо-русского биологического словаря» [Англо-русский биологический словарь, 1997]. Сложность идентификации зоонимов с использованием латинской номенклатуры как эталона сравнения состоит в том, что общеупотребительные зоонимы в системе научных терминов зоологии существуют в несколько измененном виде: названия родов млекопитающих, иногда подсемейств и семейств даются во множественном числе (*белки, бобры, буйволы, бурундуки, броненосцы, ежи*), названия семейств животных – чаще всего с формантом –овые/евые (*землеройковые, тюленевые, тушканчиковые*). В подобных случаях идентификация проводится в рамках номенклатуры, а на последующих этапах изучения (психолингвистический эксперимент, анализ ВФС и т.д.) привлекается та форма зоонимов, в которой они существуют в русском литературном языке.

Использование латинских эквивалентов в качестве эталона сравнения – не единственный способ идентификации русских и английских наименований животных, из которых многие (48 из 195) не отражены в латинской номенклатуре, чаще всего это названия пород домашних животных – собак и лошадей. Идентификация таких зоонимов может быть проведена на основе когнитивного понятия при помощи двуязычных, толковых словарей и энциклопедий русского и английского языков. Для этой цели были привлечены следующие словари: «Новый большой русско-английский словарь» (НБРАС) [Новый большой русско-английский словарь, 2004], «Новый англо-русский словарь» (НАРС) [Новый англо-русский словарь, 2002], «Англо-русский биологический словарь» (АРБС) [Англо-русский биологический словарь, 1997], «Oxford Russian Dictionary» (ORD) [Oxford Russian Dictionary, 2000], «Словарь русского языка» в 4-х т. [Словарь русского языка, 1981], «Биологический энциклопедический словарь» (Биология) [Биологический энциклопедический словарь, 1986], «Oxford English Reference Dictionary» [Oxford English Reference Dictionary, 2002], «The encyclopedia Americana» (EA) [The encyclopedia Americana, 1994], «The World Book Encyclopedia» (WBE) [The World Book Encyclopedia, 1994]. Информативные возможности данного комплекса словарей позволяют адекватно определить английские словарные эквиваленты таких русских зоонимов, как: *боксер* – *boxer*, *болонка* – *lap-dog*, *борзая* – *greyhound*, *бульдог* – *bulldog*, *водолаз* – *Newfoundland*, *волкодав* – *wolfhound*, *гончая* – *hound* и названия других пород собак (всего – 24 слова), *иноходец* – *ambler*, *рысак* – *trotter*, *скакун* – *racehorse* и названия других пород лошадей (всего 9 слов).

Использование всего комплекса словарей особенно необходимо в тех случаях, когда двуязычные словари предлагают несколько английских эквивалентов русскому зоониму, например: *борзая* – *greyhound*, *courser*, (*афганская*) *Afghan (hound)*, (*русская*) *Borzoi*, *Russian wolfhound*. В подобных случаях для МСИ не релевантны те английские зоонимы, которые а) имеют отличный от русского объем понятия: (*афганская борзая*) *Afghan (hound)*, (*русская борзая*) *Borzoi*, *Russian wolfhound* – имеют дополнительные дифференцирующие семы; *courser* – субстантив от глагола *course* – *использовать для охоты*, имеет более широкое лексическое значение; б) не являются однословными: *Russian wolfhound*; в) заимствованы из другого языка, например, заимствованное *Borzoi* или заимствование из английского языка *нюфаундленд* при наличии русского названия породы собаки – *водолаз*.

Необходимо отметить, что при сопоставлении данных нескольких словарей прослеживается тенденция слияния компонентов двусловных зоонимов в одно слово: *волкодав* – *wolf-hound* (ORD), *wolfhound* (НБРАС), *овчарка* – *sheep dog* (НБРАС), *sheep-dog* (ORD), *sheepdog* (OERD), *мопс* – *pug (-dog)* (ORD), *pug* (НБРАС). Процесс словарной идентификации зоонимов также проявляет случаи различного языкового членения действительности носителями русского и английского языков. Например, у зоонимов русского языка *овца* и *баран*, *коза* и *козел*

сема половой принадлежности сочетается с другими семами в пределах одного лексического значения, в английском же языке зоонимы *sheep* – овца, баран, *goat* – коза, козел описывают вид животных, а *ewe* – самка барана, *she-goat*, *panny-goat* – самка козла и *ram* (иногда – *buck*) – самец овцы, *he-goat*, *Billy goat* – самец козы подчеркивают половую принадлежность животных. Обратный случай, когда в русском языке для пород собак *сеттер* – *setter* и *пойнтер* – *pointer* существует общее название *легавая*, эквивалента которому в английском языке нет.

Русский зооним *осел* в английском литературном языке имеет два эквивалента – *ass* и *donkey*, второй по данным OERD имеет оттенок значения «домашний», а также указание на более широкое употребление, что позволяет включить его в материал МСИ в пару *осел* – *donkey*. Зоонимы *скакун*, *тяжеловоз*, *такса*, *шпиц* также имеют два однословных незаимствованных эквивалента, но информации об ограничениях в их употреблении или территориальном распространении в словарях нет, поэтому рациональным представляется для словарной идентификации этих слов использовать прием лингвистического эксперимента.

Обращение к 10 носителям английского языка с вопросом «How do you think, which word is more useful? (Какое слово, на ваш взгляд, более употребительно?)» и списком зоонимов-дублетов позволило выявить, что в парах *racer* – *racehorse* (*скакун*), *Spitz* – *Pomeranian* (*шпиц*) первый зооним чаще употребляется носителями английского языка. Именно эти слова рационально включить в материал МСИ, так как осознание их мотивированности не будет вызывать затруднений у носителей языка. В парах *dachshund* – *badger-dog* (*такса*), *carthorse* – *drought-horse* (*тяжеловоз*) оба дублета не имеют ограничений в употреблении и могут быть включены в материал МСИ. Таким образом, если для словарной идентификации некоторых русских зоонимов информативные возможности названных выше словарей недостаточны, данный дефицит можно восполнить с помощью лингвистического эксперимента.

Наименования млекопитающих, имеющие научный латинский эквивалент, идентифицировались при помощи таблицы, основным принципом которой является эквивалентность русских, английских и латинских слов в горизонтальной строке.

Таблица 1. Словарная идентификация зоонимов русского языка

Зооним	ЕА, WBE, Биология, латинское наименование	НБРАС	НАРС	АРБС	
				Русско-английский словарь	Русско-английский словарь
Мар-тышка	Cercopithecus	Monkey	Мартышка	Monkey	Обезьяна
	Cercopithecus	- Marmoset	- Обезьянка, мартышка	Guenon Marmoset	Мартышка Игрунка

Такая систематизация данных шести словарей позволила определить словарные эквиваленты 147 зоонимов русского литературного языка, причем 21 зооним имеет двусловный эквивалент, зоонимы *губач*, *кожан*, *крылатка*, *медоед*, *перевязка*, *ракоед*, *руконожка*, *ушан* не имеют эквивалентов в английском языке, а зоонимы *донец*, *гусар*, *зубробизон*, *сиводушка*, *шленка* не имеют ни латинского, ни английского соответствия.

Таким образом, в результате словарной идентификации названий млекопитающих русского и английского языков отобрано 116 пар эквивалентных общеупотребительных однословных зоонимов для проведения МСИ.

Процесс отбора материала для МСИ позволил выявить такие особенности тематических групп названий животных русского и английского языков, как:

- а) наличие большого количества зоонимов-дублетов в ТГ зоонимов английского языка;
- б) лакуны в ТГ зоонимов английского языка;
- с) отношения между системой номенклатурных терминов, именующих животных, и ТГ зоонимов русского литературного языка.

ТГ названий животных русского литературного языка включает меньшее количество лексических единиц по сравнению с русской системой номенклатурных терминов зоологии. В качестве общеупотребительных названий животных русский литературный язык использует зоонимы, которые в научной номенклатуре являются наименованиями видов, родов, семейств животных. В сознании носителей русского языка такие слова связываются с конкретным денотатом – животным, чьи характерные особенности осознаются носителями русского языка как номинационные признаки зоонимов.

Апробация приема словарной идентификации названий домашних животных, не имеющих латинского научного эквивалента, с опорой на данные толковых словарей и энциклопедий выявила, что информативные возможности комплекса двуязычных, толковых словарей и энциклопедий в некоторых случаях не достаточны для определения английских зоонимов, релевантных для проведения МСИ (однословных, не имеющих ограничений в употреблении и территориальном распространении). В подобных случаях необходимо обращение к языковому сознанию носителей языка в ходе лингвистического эксперимента.

На последующих этапах исследования отобранные для МСИ слова в ходе психолингвистического эксперимента осознаются носителями сопоставляемых языков как мотивированные или немотивированные. На основании полученных показаний метаязыкового сознания изучается внутренняя форма наименований животных русского и английского языков, ее составляющие, номинационные, мотивировочные и классификационные признаки зоонимов, лексические процессы, связанные с мотивацией, и делаются выводы об общности и специфике сравниваемых ТГ зоонимов русского и английского языков на основании данных характеристик.

## Литература

Адилова А.Д. Принципы мотивологического исследования и его аспекты (на материале наименований птиц): Дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 1996.

Англо-русский биологический словарь. 6-е изд., испр. / О.И. Чибисова и др. М., 1997.

Биологический энциклопедический словарь / Под ред. М.С. Гилярова. М., 1986.

Блинова О.И. Проблемы диалектной лексикологии: Дисс. ... д-ра. филол. наук. Томск, 1974.

Блинова О.И. Сопоставительная мотивология // Вопросы слово- и формообразования в индоевропейских языках: семантика и функционирование. Томск, 1994. Ч. 1.

Блинова О.И. Сопоставительная мотивология: итоги и перспективы // Вестник Томского гос. пед. ун-та. Сер. Гуманитарные науки (филология), 2006. Вып. 5 (56).

Козлова И.Е. Специфика явления мотивации слов в русском языке: Дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 1999.

- Нагорная Е.А. Структурная организация лексико-семантической группы наименований животных: Автореф. дисс. ... канд. филол. наук. М., 1990.
- Новый большой русско-английский словарь / Д.И. Ермолович, Т.М. Красавина. М., 2004.
- Новый англо-русский словарь / В.К. Мюллер, В.Л. Дашевская, В.А. Каплан и др. 9-е изд. М., 2002.
- Русский семантический словарь: В 2-х т. / Под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1998. Т. 1.
- Словарь русского языка: В 4-х т. / Под ред. А.П. Евгеньевой. М., 1981.
- Филатова А.С. Тематические группы русского языка в мотивационно-сопоставительном аспекте: Дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2004.
- Чижик Н.А. Мотивационно-сопоставительный аспект исследования предметно-бытовой лексики русского языка: Дисс. ... канд. филол. наук. Томск, 2005.
- Oxford English Reference Dictionary / J. Pearsall, B. Trumble. N.Y., 2002.
- Oxford Russian Dictionary. Russian – English / Wheeler M., Unbegaun B.; English – Russian / Falla P. 3-d edition. N.Y., 2000.
- The encyclopedia Americana: International edition: Complete in thirty volumes. Danbury, 1994.
- The World Book Encyclopedia. London, 1994. Vol. 1–22.